

## די מאַמע איז שולדיק...

אַוודאי איז די מאַמע שולדיק, וואָס זי האָט די קינדער נישט אַנטוויינט  
און נישט געהאַרטעוועט די קליינע, ווי די זעלנער אין דער פֿרעמד...  
ווייל ס'האָט די מאַמע נישט געקענט פֿאַרנעמען די קינדערס ציטעריק געוויין –  
בלאָנקען איצט אַרום דערוואַקסענע און ברעכן שטום די הענט...

אַוודאי איז די מאַמע שולדיק, וואָס זי האָט וויגנדיק די קינדער,  
מיט מעשיות זיי אַנטשלעפֿט, מיט אויסגעטראַכטע טעג.  
ווייל ס'האָבן קליינע אין דער פֿינצטער געחלומט וועגן ווונדער  
קענען גרויסע נישט דערוואַכן צו דער ליכטיקייט פֿון וועג...

נאָך שוועבן פֿאַר די אויגן לעגענדאַרישע געשטאַלטן,  
ריטער אויף די וועגן, אַ שלאָס מיט דימענטענע ווענט. –  
ווייל ס'האָט די מאַמע אירע קינדער געטוליעט און באַהאַלטן,  
בלאָנקען איצט אַרום דערוואַקסענע און ברעכן שטום די הענט.

---

“אויפגאַנג זאַמלבוך”

1931,174.ז

### Di Mame iz Shuldik...

Avade iz di mame shuldik, vos zi hot di kinder nisht antveynt

Un nisht gehartevet di kleyne, vi di zelner in der fremd...

Vayl s'hot di mame nisht gekent farnemen di kinders tsiterik geveyn -

Blonken itst arum dervaksene un brekhn shtum di hent...

Avade iz di mame shuldik, vos zi hot vigndik di kinder,

Mit mayses zey antshleft, mit oysgetrakhte teg.

Vayl s'hobn kleyne in der fintster gekholemt vegn vunder

kenen groyse nisht dervakhn tsu der likhtikayt fun veg...

Nokh shvebn far di oygn legendarishe geshtaltn,

Riter oyf di vegn, a shlos mit dimentene vent. -

Vayl s'hot di mame ire kinder getulyet un bahaltn,

Blonken itst arum dervaksene un brekhn shtum di hent.

---

## **It's the mother's fault**

**(Trans. Andrew Firestone and Leigh Fetter)**

It was the mother's fault of course, for not weaning off her children,  
not toughening them, like fighters in a foreign land.

Because she couldn't bear to hear children's tremulous crying –

Adults blunder about now and mutely wring their hands...

Of course it was the mother's fault – she would rock them to slumber  
with tales of her invention of places far away.

Because in darkness little ones dreamed wonders

Now grown-ups can't awaken to the light of day...

Legendary figures still glide before their eyes:

Cavaliers riding from a castle walled with diamonds –

Because their mother cuddled them and kept them apart

Adults blunder about now and mutely wring their hands...

---